

PIANO DI AIUTO ALLA PUBBLICAZIONE (PAP)*Bando di concorso***Due commissioni all'anno**

1. Prima (scadenza per la consegna postale e via mail dei dossier : 15 gennaio).
2. Seconda (scadenza per la consegna postale e via mail dei dossier : 30 giugno).

In allegato

1. **Convenzione** con l'Institut français (Parigi), in **francese** (e versione in inglese : solo a titolo indicativo).
2. **Modulo di bilancio** preventivo pareggiato in **francese** (e versione in inglese : solo a titolo indicativo).
3. **Modulo di descrizione** del progetto da compilare in **francese**.

Presentazione

Lo scopo del PAP è sostenere la pubblicazione di opere francesi inedite in Italia la cui pubblicazione presenti delle difficoltà specifiche (complessità di traduzione, criticità del mercato di riferimento, tiratura contenuta ecc.) I progetti sono esaminati da due commissioni che si riuniscono in due sessioni annuali, una invernale e una estiva. Ciascuna di queste commissioni potrà aiutare un unico progetto per editore.

Il PAP interessa tutti i campi della letteratura e del sapere (letteratura, critica letteraria, scienze umane e sociali, scienza e tecnologia, letteratura per ragazzi, fumetto, ecc.) ad esclusione di libri scolastici, universitari o pratici (sviluppo personale, bricolage, giardinaggio, cucina, guide turistiche, ecc.)

Attraverso il PAP, l'Institut français vuole incoraggiare :

- tutti i generi letterari ;
- le scienze umane ;
- i campi nei quali la Francia presenta una produzione di qualità, ma che non sono sufficientemente tradotti in italiano (il fumetto, la letteratura per ragazzi, la fantascienza).

In generale, l'Institut français Italia si riserva il diritto di valutare la compatibilità di un progetto con i valori e gli interessi della Francia.

L'aiuto all'acquisizione dei diritti è attribuito dall'Institut français: la candidatura deve essere presentata presso l'Institut français Italia, che si incarica di inoltrare la domanda all'Institut français, a Parigi. Il contributo viene versato direttamente all'editore francese, in complemento o in sostituzione del versamento effettuato dall'editore italiano.

Il PAP non aiuta i progetti destinati ad un pubblico molto ristretto, sia per argomento, sia per l'assenza di una solida struttura di diffusione presso l'editore che li propone. Non aiuta neppure, salvo casi eccezionali :

- La traduzione di opere di pubblico dominio o classico ;
- Le traduzioni da parte di editori che beneficiano già del sostegno finanziario di un grande gruppo editoriale.

In generale, l'Institut français Italia si riserva il diritto di valutare la compatibilità di un progetto con i valori e gli interessi della Francia.

Modalità

Le candidature devono essere inviate dall'editore italiano all'Ufficio del Libro dell'Institut français Italia, **in formato elettronico per tutti gli elementi e in cartaceo via posta per gli elementi originali (convenzioni firmate).**

Devono essere ricevute all'Ufficio del Libro in questi due formati :

- **entro il 15 gennaio** per la prima commissione ;
- **entro il 30 giugno** per la seconda commissione.

I documenti da fornire a corredo della candidatura all'Ufficio del Libro sono i seguenti, **in mancanza di uno dei quali la candidatura NON SARÀ presa in considerazione** :

- un dossier di presentazione in francese del progetto editoriale e delle azioni promozionali : « Modulo di presentazione » allegato, da compilare **interamente (formato word)**;
- una copia del contratto di cessione dei diritti (in francese o in inglese) firmato da entrambi gli editori : **versione firmata scansionata pdf***. Le “lettres-accord” non sono accettate salvo casi eccezionali e giustificati esplicitamente;
- se il traduttore è già designato, una copia del contratto originale di traduzione firmata dall'editore e dal traduttore con indicato l'importo esatto dell'onorario corrisposto al traduttore: **versione firmata scansionata pdf ***;
- un bilancio preventivo pareggiato (in francese ; modello da compilare allegato), espresso in euro :
 - in pareggio tra le entrate e le uscite (**se il bilancio non è verificato e pareggiato, la domanda non sarà presa in considerazione**),
 - **datato e firmato**,
 - con indicato, tra tutte le altre informazioni richieste, **l'ammontare richiesto** per la cessione e/o per la traduzione: **versione firmata scansionata pdf***;
- per le domande di sostegno alla cessione dei diritti presso l'Institut français, **la convenzione francese** (la versione inglese della convenzione non ha nessun valore giuridica) :
 - **Compilata, firmata e timbrata**,
 - **Inviata via posta in due copie originali cartacee PRIMA della data di scadenza**,
 - **Inviata via mail in versione scansionata***: i 2 formati (pdf e cartaceo) sono indispensabili.

*** Vi chiediamo di mandare un solo file per ciascun documento scansionato.**

Non sono candidabili i progetti pubblicati prima della commissione o la cui data di pubblicazione è anteriore alla risposta dell'Institut français.

I progetti presentati saranno valutati con particolare attenzione con i seguenti criteri :

Qualità della presentazione	Completezza e cura della presentazione
Rispetto delle disposizioni e norme in vigore relative alla professione	Contratto di cessione valido; contratto col traduttore conforme alle norme in vigore
	Rispetto delle disposizioni relative alla professione
Qualità del progetto	Interesse oggettivo dell'opera e dell'autore
	Reputazione dell'editore francese
	Tiratura superiore alle 500 copie
	Qualità delle azioni promozionali
Argomenti prioritari	Letteratura
	Libri per ragazzi
	Fumetti, graphic novel
	Scienze umane
Editore italiano	Reputazione
	Diffusione
	Pubblicazione regolare di autori francesi da parte dell'editore
Traduzione	CV del traduttore
	Compenso del traduttore
	Esistenza o no di traduzioni italiane pubblicate dell'autore

Ricevono anche una particolare attenzione i progetti di traduzione di autori di lingua francese presenti sulle **liste Finnegan** (<http://www.seua.org/liste-finnegan/>): **Indicare eventualmente se si tratta di un autore segnalato.**

Versamento del contributo

Aiuto all'acquisto dei diritti (Institut français, Parigi)

Per i progetti selezionati, l'Institut français si fa carico dei costi per l'acquisizione dei diritti, per la somma indicata sul contratto, che sarà corrisposta direttamente all'editore francese. A tal fine viene stipulata una convenzione tra l'Institut français e l'editore italiano : la convenzione, fornita con questo bando, deve essere inviata via posta firmata e datata, in due esemplari, assieme al dossier di candidatura (saranno accettati solo gli originali).

I libri sovvenzionati dovranno recare la seguente dicitura :

Questa opera ha beneficiato del sostegno dei Programmi di aiuto alla pubblicazione dell'Institut français.

L'Institut français dovrà ricevere necessariamente, quale giustificativo, una copia del libro. L'editore può mandare questa copia all'Ufficio del libro dell'Institut français Italia.

Altri aiuti alla pubblicazione o ai traduttori

Altri aiuti vengono proposti agli editori che vogliono pubblicare traduzioni dal francese, in particolare :

- **Aiuti del CNL**

Anche il Centro nazionale del Libro (Centre national du livre [CNL]) eroga degli aiuti alla traduzione dal francese verso l'italiano. La domanda deve essere presentata dall'editore francese, a nome dell'editore italiano.

Tutte le informazioni sono disponibili a questo indirizzo :

http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/aide_a_la_traduction/aide_pour_la_traduction_d_ouvrages_francais_en_langues_etrangeres/

- **Aiuti dell'associazione Beaumarchais-SACD**

I progetti di scrittura teatrale realizzati con il sostegno dell'associazione Beaumarchais-SACD possono in certi casi ricevere contributi per la loro traduzione dal francese verso l'italiano:

<http://beaumarchais.asso.fr>

- **Aiuti “Creative Europe” (Commissione Europea)**

Tutte le informazioni sono disponibili qui :

https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/actions/culture/literary-translation_en

- **Fellowship di editori al Salone del libro di Parigi**

Il Programma Fellowship a Parigi è organizzato dall'Ufficio Internazionale dell'Edizione Francese (BIEF), con il sostegno del Centro nazionale del libro (CNL) et della Società francese per gli Interessi degli Autori della Scrittura (SOFIA).

Responsabili editoriali stranieri, specializzati in letteratura e scienze umane, sono invitati a partecipare a questo programma, composto da incontri e di appuntamenti professionisti con editori francesi eppure visite di case editrici.

Per maggiori informazioni:

<http://www.bief.org/Operation-3964-Fellowship/Programme-Fellowship-a-Paris-2017.html>

- **Aiuti ai traduttori**

- **CENTRE NATIONAL DU LIVRE (CNL)** propone programmi di aiuti ai traduttori professionisti sotto forma di **borse di soggiorno** in Francia.

Tutte le informazioni sono disponibili a questo indirizzo :

http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/bourse-de-sejour-aux-traducteurs-etrangers/

I traduttori interessati devono :

- a) rivolgersi all'Ufficio del Libro dell'Institut français Italia per ottenere il modulo di domanda ;
- b) mandare il loro dossier all'Ufficio del Libro dell'Institut français Italia **un mese prima delle date di scadenza** pubblicate sul sito del CNL.

Inoltre, i **crediti di residenza** del CNL hanno come obiettivo di concedere una **retribuzione** a scrittori, illustratori oppure traduttori che sono ospitati in residenza da un **organismo partner** per realizzare un progetto di scrittura, illustrazione o traduzione.

Per maggiori informazioni:

http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aides_auxauteu...

- **ÉCOLE DE TRADUCTION LITTÉRAIRE (SCUOLA DELLA TRADUZIONE EDITORIALE)**

L'Ecole de Traduction Littéraire (ETL) è stata creata nel 2012 dal Centro nazionale del libro (CNL) nell'obiettivo di rispondere alla volontà comune degli editori e dei traduttori francesi di formare le nuove generazioni di traduttori professionisti.

Questo programma è rivolto solamente ai traduttori professionisti da tutta la Francia e anche dall'estero, che hanno già tradotto e pubblicato almeno un'opera da un editore professionista. Per maggiori informazioni: <http://www.etl-cnl.fr/article/2386>

- **LE COLLEGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES (CITL)**, la cui prima missione è di accogliere in **residenza** traduttori professionisti, organizza inoltre il programma « La Fabrique des traducteurs » che in alcune delle sessioni può coinvolgere la lingua italiana :

<http://www.atlas-citl.org/qui-sommes-nous/>

<http://www.atlas-citl.org/la-fabrique-des-traducteurs/>

- **RESIDENZA DEL CICLIC (REGIONE CENTRE - VAL DE LOIRE)**

La residenza ha luogo durante un periodo spaziando da 4 fino a 10 mesi, in associazione con un organismo partner del territorio della Regione Centre - Val de Loire. Sono eleggibili scrittori, traduttori, saggisti, sceneggiatori, illustratori e fumettisti, residenti o no in Francia.

Per maggiori informazioni:

<http://www.ciclic.fr/livre-lecture/dispositifs-d-aides/les-aides-et-sout...>

- **RESIDENZA DELLA REGIONE ÎLE-DE-FRANCE**

Il periodo della residenza spazia da 2 fino a 10 mesi, in associazione con un organismo partner della Regione Île-de-France. Un sussidio viene in complemento alla residenza. Sono eleggibili gli autori, traduttori, critici letterari, francesi e stranieri.

Per maggiori informazioni:

<https://www.iledefrance.fr/aides-regionales-appels-projets/residences-ec...>

- **RESIDENZA DELLA MAISON DES ÉCRIVAINS ÉTRANGERS ET DES TRADUCTEURS**

Il periodo della residenza spazia da 1 mese a 3 mesi, si svolge nella città di Sant-Nazaire. Sono eleggibili gli autori, traduttori, critici letterari, francesi e stranieri.

Per maggiori informazioni:

<http://www.meetingsaintnazaire.com/>

Per l'invio dei dossier e per ogni informazione relativa al PAP

Andrea Carbone

Responsabile del Settore Libro

Institut français Italia

Piazza Farnese, 67 – 00186 Roma

Tel. 06.68.60.18.10

Inviare via mail i dossier a :

andrea.carbone@institutfrancais.it

E i documenti originali richiesti per posta a :

Andrea Carbone

Piano d'aiuto alla pubblicazione

Institut français Italia

Piazza Farnese, 67

00186 Roma